

高昌館來文

哈密地面差來來使臣把翻青等

大明皇帝前叩頭奏奴婢地翻青寒

土冷無希罕物件今差使臣將

阿魯骨馬四匹羚羊角三十枝

進貢去了望

天皇帝憐憫怎生

恩賜奏得
聖旨知道

عن عروة طهكفا وكر عسكم و صفا

و اعز طهكر طهكمه و تهمسة طهكمه و د اعوا علف

بنفا كفة طهريفة نو طهريفة سوكا كويضا

حى علفة هيكرا و تيم طهومة بعلمة هيكرا و

طهونفا تهم طهيكرا و عى علفا تيم و يهور كرا سلكا

وفا و طهيفة

تهور كرا كرا كويضا و اعز و طهفا
طهكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَشْكُرَهُ لَوْلَا رَحْمَتُ اللَّهِ عَلَيْنَا لَكُنَّا مِنَ الْخَاسِرِينَ

عَلَيْكُمْ بِطَاعَةِ اللَّهِ وَطَاعَةِ الرَّسُولِ وَطَاعَةِ آبَائِهِ وَطَاعَةِ إِمَامِهِ

وَأَطَاعَةِ وَالِدَيْكُمْ

哈密地面差使臣把把格奏仰
望

朝廷洪福奴婢來京進貢求討回
去乞賜胸背通袖膝襴青紅布
疋等物望

賜與的奏得

聖旨知道

هلکم عشما و ابر و صلما ننما و امد عدلما طوگر

و د و بیله نونا نسلم و اعنا

و ابر و امد همه حنیح طعلما رسا تیلدی و اقصا

حیو عدلما طیلو کمد و امو حنیفا و د طیلما اهلک عشما

عدلک قدر همهت و حنیق تقی دیبر و یلما رسا ابر و امد ما عدلکما

عدلما نسلم

تیروی ابر و حنیقنا و ابر و امد و ابر و امد و ابر و امد

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面差來使臣都督僉事
力伯顏答

大明皇帝前叩頭奏先年因地方不
安少差人來進貢如今路途平
穩今差使臣到京朝見將驕馬
十匹西馬四匹進貢去了望

朝廷收留的怎生

恩賜奏得

聖旨知道

طو و نپیر و ننگ عتقد طمکه ستک بقر و د ننگ
سولیکملا و ا عدن سوکر خویمسا و ا عدن خیر حکما و
و ا عدن نپیر نپلسا صمکما سوکر نتر هج و ا نعت طو طفر
طرا و ا حن کلا سدر طفسر ننگ صرا و ا نعت سویمسا
طیلینا ننگ طهتنگ و ا عدن علسا هلمن و ا ننگ کلا و ننگ
سویمسا سویمسا
تروغ کلا کسرت کویسا و ا عدن نپلسا ننگر طو مو

الحلقة والحمد

عقدوا بملابسهم ولبسوا صوفهم

على كنفهم خلتهم سحرهم نمنوا واطرو نكسهم

سكهم صوفهم ولبسهم نكسهم واطروهم

哈密地面差來使臣都督僉事
力伯顏答仰望

天皇帝洪福奴婢每來京進貢求討
回去乞賜織金段子二疋青二
疋素二疋磁碗磁碟乞賜與的
奏得

聖旨知道

والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب

والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب

والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب

والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب

والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب

والله اعلم بالصواب

والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面差來使臣把把亦速
等

大明皇帝前叩頭奏奴婢每來京朝
見將本土出產方物進貢驕馬
二匹玉石皮條等物仰望
朝廷憐憫收留的怎生

恩賜奏得

聖旨知道

هبطكم فترد بعدكم فتردوا وانزل كل من حثفتم سبطهم فثقتوا وانزلوا فثقتكم

طهروا (ويطهروا) نوح (ويطهروا)

عنتهم و بعد نوح (طهركم) تنكح لورد و لا تنكح طهرا

دنيزيد و دنيزد (عنتهم) طهركم و طهركم طهركم و طهركم عنتهم

طهركم تنكح طهركم و طهركم عنتهم و طهركم و طهركم و طهركم

طهركم و طهركم

طهركم و طهركم و طهركم و طهركم و طهركم و طهركم

۱۰

فکر و علمت و با هر علم صوفی

و با هر

哈密地面差來使臣把把亦速
等奴婢到京朝見進貢求討回
去乞賜衣服銀湯瓶銀壺等件
奏得

聖旨知道

۱
و هو

تقوننا ویتنته صلاصلا صلاصلا طوکر
طیفا بلامعتنفا وایز مهنر کو ویریا سوکر ا ویریا
عستفوا معکفا جوفلما طیفوکر وایزو حنفا ودا
کلهو ویتنته تنه ویریر کنگفا وایزو ویریر وایز
تیریه لدا کزنته کویینفا وایزو ویریر کنگفا ویریر

火州王撒哈刺奏這幾年因地
方不安不曾差使臣來京

朝貢今聞得地方安穩仰賴

朝廷洪福天下人民安穩我撒哈

刺備馬六匹玉石一塊重五斤

今差頭目罕完前去到京進貢

去了奏得

聖旨知道

حیاتیات و طبیعت

صوفی

وہی و لیکن حکیم و عابد و متفکر و متفکر و متفکر
وہی و لیکن حکیم و عابد و متفکر و متفکر و متفکر

火州地面差來使臣罕完前來
到京進貢事完求討賞賜回去
望賜與織金毼子素青毼子并
磁碟等件奏得

聖旨知道

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面差來使臣法虎兒丁
大明皇帝前叩頭奏奴婢路途行走
艱難仰賴

朝廷洪福平安到京今將驕馬四
匹碾砂皮條等物進貢怎生

恩賜奏得

聖旨知道

عقود بعلوشتفا و امر فاعلم طوكد

صبيح (وبيخته نوح (طسكنا نكنا هـ (

نزيير و دنيا سوكد طكك ستك طسك و در نبيكلا
عككند همه هكك هم عكك صا و ا ه ككنا و صو
هو كداد تنكك عككك ككك و ككنا كك

صوبنك ككك صهككك و يا كك ككنا ككك و ككك و ككك

تووع ككك كككك ككككك و ككك ككك ككككك

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面進貢使臣法虎兒丁
大明皇帝前叩頭奏奴婢每多受
恩賜今回本土望賜與衣服表裏金
繡胸背段子并磁壺等件今乞
賜與的奏得

聖旨知道

طهرت من سركه طيبا بعلقتما وايد ولام نندا
استوى ولامه سفت حشره اعند تموننا وبيته
بعلقتما وايد ولاما طفر نحو اعلى طيبنا سركم بصت
مكرد بعلقتما وايد سركه دنما هكتم طهونه سلبم واقندا
طهرتما

طهرتنا ستر طهنتنا ويا عن عصا نقه ويدر دور طهنا
تروه لاد دنوت طهنتا طهنا دنمكتنا

1
2
3

4
5
6
7
8
9
10

土魯番地面差使臣火只亦思
麻因多受

天恩本土無有好物今將驢馬四匹
金鋼鑽皮條眼鏡等物來京進
貢快些打發回去的奏得

聖旨知道

معلكتك من اجل حسنك وحببتك و
لا يولد لك من اجل حسنك
صحة صونك

من بعد عليك حكيم معلقتك امة وودودك امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة

معلقتك من اجل حسنك وحببتك و
لا يولد لك من اجل حسنك

صحة صونك
معلقتك من اجل حسنك وحببتك و
لا يولد لك من اجل حسنك

معلقتك من اجل حسنك وحببتك و
لا يولد لك من اجل حسنك

معلقتك من اجل حسنك وحببتك و
لا يولد لك من اجل حسنك

土魯番地面差來使臣火只亦
思麻因等奏奴婢路途遠行多
受辛苦來京日久仰望

朝廷憐憫乞賜回去的奏得

聖旨知道

الحقيقة وليد ::

حنفا ولد نينا وادم معصا صوكر
عليكم نرو سلكهمها وامن طر طيسا بعلمتسما واور
حسما ونيزير و نينا وهن عاصف وادو حنلهم
طهو حنينة حصد طيلو طرانلهم مهنتسنة فالمن بويك
تفكر طيرلان ويهنة معصا تفع ولبير كعه و بعنة
موصفان دلا حنينة هويسا واعد وحنفا ليكر

速壇阿黑麻王差使臣哈只馬
哈麻等

大明皇帝洪福前叩頭奏我是遠方
人民路途艱難今將進貢西馬
四匹玉石四斤快些打發回去
的怎生

恩賜奏得

聖旨知道

۴

مکتبته فطرتکم احسنها و مرد نینوا و اورد ننگین

صعکها رنگن سکا — مصلعم و د تیا صیا مصلعم و مکتب

کدنته سدر لی لغز کصه و اینه صو عکس و سیرکده مکتب

صیونین متز بعضه هلدن مصلعتک و د عی مصلعم و من مصلعم

صیونین

مکتب ستیونیم عندا صیونین و اورد ننگین و ستیونیم

عليه وسلم وأبو بكر
صهبة عليه السلام

速壇阿黑麻王差來使臣哈只
馬哈麻等奏

朝貢到京求討賞賜乞賜銀壺金
碗及磁碗碟等件的緣故怎生

恩賜奏得

聖旨知道

حکیر اعلیٰ شہ و ابر معلما صوکر

معلما صوکر نونا و اطر معلما طیکتنگر نگرا

تقولنا یہاں سلسلہ عسکر عدو سلسلہ طوہار و پینت

طوہار و اطر اعلیٰ شہ طوہار اعلیٰ شہ و اطر اعلیٰ شہ

اعلیٰ شہ و اطر اعلیٰ شہ حکما و اطر و پینت و اطر اعلیٰ شہ

صوکر و پینت معلما

یہاں سلسلہ عسکر اعلیٰ شہ و اطر اعلیٰ شہ و اطر اعلیٰ شہ

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

戎地面速壇把牙

大明皇帝洪福前叩頭奏比先年間
差使臣往來行走不絕只因路
途不安少來進貢今因路途安
穩照依前例進貢西馬四匹驢
馬六匹今進貢去了怎生

恩賜奏得

聖旨知道

حکمتها و عود در مهنتکم تمیز مسکنها و کنگر مسکن

سنگد و فندان طنبا و اکثر حص و ارمه طمو سوسنگ مبروم

حص و ارمه طمو مفسد شرح طما و سوس و سوسا مسکنها

تمسکر مفسد سوسا کلسه عته و اعد و فندان طما و اکثر

حص مسکنها و اکثر کویسها و اعد سوسا و سوسا کلسه

سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا

سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا

طبعیم و در سنگ سبک و در سبک مسکف و سبک ننگ

۵

هنگامی که علمتیم و این معلما طوکر

کتابت شد

速壇阿黑麻王

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢差使
臣往來我每年老的祝讚羊小
的効力仰望

朝廷洪福

上天可憐見今差使臣火只法虎兒

丁迭兒必失進貢阿魯骨馬四
匹去了怎生

恩賜奏得
聖旨知道

مسیکنی مزرعوز و کتیرما و او بین سن سوگور کویسه و او عد طعوز تمعوز

مسیکنی مزرعوز و کتیرما

مسیکنی

و او مزیسه و او عد طعوز و او عد طعوز و او عد طعوز

کویسه و او عد طعوز و او عد طعوز و او عد طعوز

مسیکنی مزیسه و او عد طعوز و او عد طعوز و او عد طعوز

مسیکنی مزیسه و او عد طعوز

الحكمة لله :-

مكبر العلمتكم والاربعاء طوكر

نكلا

تسويكتكم طويلا صيكتكم لا تنويست طويلا ١٥ صيكتكم

速壇阿黑麻王差來

朝貢使臣火只法虎兒丁迭兒必
失求討回還本土給賜蟒龍并
磁碗磁碟等件賞賜與的奏得

聖旨知道

الحكمة والهدى :-

عقلها صوكر

طوبى لمنهتة مهلوقونا بعلمتها ولسا نلسا لاطر

والد اعلمتسفا وان منرفسفا مسرر اسنر سلسر علسر

طسرفكمد واطو حلسفا مفسرهمسفا وكفر مفسرنا ولسا

لمفسرهمسفا علسرلسرلسر لسرر كفر حلسكلسفا طسرفا حوسلسفا

اعلسر سسوسر مسفا كوسلسفا واعر وسلسفا

哈密地面差來使臣把把格等
大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢在路
多受辛苦十分用心今將阿魯
骨馬二匹羚羊角三十枝進貢
到京奏得

聖旨知道

مصلحت صوگر

مصلحت عن غفوت در مسکنما حکما و امنو نشیرو و نشیرو

نفریح موهبتا سوگر مفاکر مد تقویت لایرو و اعر

وسنگر حصه طبعه مریتمه مهنتر و ایلز سوگر سکلمه

طوبیلتا مشتر هفت هلیز مهنتر و یه حکم مصلحت مقوم و یلار

و یلار

متریح لایرو لایرو و اعر و یلار لایرو و یلار

哈密地面差來進貢使臣把把
格等奏奴婢來京求討回去仰
望

朝廷憐憫賞賜衣服表裏金壺金
碗磁碟等件怎生

恩賜奏得

聖旨知道

مکرم و مصلحتشما و این مصلحت ظهوری

نگار

تکمیل نمودند حکم بدست علیر ظهور و بیعتی ظهوری
مصلحتشما و این مصلحتشما ظهوری
دست ظهوری ظهوری و این مصلحتشما
و این مصلحتشما ظهوری و این مصلحتشما
و این مصلحتشما ظهوری و این مصلحتشما

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

亦力把力地面專差使臣頭目
拾刺馬哈木捨等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢在路
行走多受勞苦地方不出好物
今進貢驢馬三匹西馬二匹到
京奏得

聖旨知道

معلمه طوکلر

عقل و در مکن بود در حکم و هو و نیر و نسر
بدر صلا عتق حیدر نه سوکر صلاکما سکر

هر قدر مکر صلا صلا صلا و سو سو سو سو

صلا صلا صلا صلا صلا صلا صلا صلا صلا صلا

صلا صلا صلا صلا

صلا صلا صلا صلا صلا صلا صلا صلا صلا صلا

سنة ١٢٠٠

亦力把力地面差頭目拾刺馬
哈木捨等

朝貢回還求討賞賜仰望

朝廷憐憫給賜胸背段子并磁碗

磁碟等件奏得

聖旨知道

طهلا حضا عذما طوكر

هلهه رهته طهلا حضا عذما طوكر

هلهه كمنه طهلا حضا عذما طوكر

طو اهلا حضا عذما طوكر

هلهه كمنه طهلا حضا عذما طوكر

هلهه كمنه

طو اهلا حضا عذما طوكر

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面差來使臣都督僉事
力伯顏答

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢照依
先年事例來京進貢金鋼鑽番
紅花驢馬二匹望

朝廷憐憫收留的奏得

聖旨知道

عقلکمند و مستر سفا و اسخ دغ حشکما سعسف نلسا و در

و عندا

دینیزیر و اندک سعزیه سوجسز سنک طرد و دلسلم

حککما و عود هسز و اسخ دغ یله قشهر و سسما

طردیندک ستر هسمة هلسز طهشنگک و یلا عیبه سعسما مقی و یبدر

سویجر بدولسنگک

تویج دلد حشرینه کویسفا و عار و سفا لیلکد صوو و صوو

عند مؤلفه

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠

哈密地面差來使臣都督僉事

力伯顏答

大明皇帝洪福前叩頭奏使臣來京
朝貢日久求討回去仰望

朝廷憐憫賜與大紅段子白段子
并金壺銀壺等件奏得

聖旨知道

عقلگه‌نور عسکرها و سز طر بعلقتها و ابر و صفا سز

و ا طو خنقا و در سلسله

گه‌نور عسکرها و سز طر بعلقتها و ابر و صفا سز

و ا طو خنقا و در سلسله

طوبیلتا مستر جهته هلاخ ههنتنگ و ابر عی بعلقتها سز

سز طر بعلقتها

سز طر بعلقتها و ابر عی بعلقتها سز

۱
تفہیم و تفسیر

تفہیم و تفسیر طبعی و عقلی معانی و مفہوم

طبعی و عقلی معانی و مفہوم تفہیم و تفسیر

滿剌馬哈麻專差使臣哈只等
大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢每在
路辛苦將方物進貢了今求討
賞賜回去奏得

聖旨知道

۱
و کتبه

و اهو بملعشفا حنما و بد علسا طوفکر

سور نمر / مسکما نو سیرگر حوسولف طلسولکمد

دبیر زهر و سنیگر حصه هفتیه و ایند سیرک مسکمه

صوبند / ستر هفتیه و کز هفتیکر و یه عه مسکمه

و یله

وهی / ستریم بملعدو دویسما و اعدو لیلر ستر

火州王撒哈刺差頭目罕完等
大明皇帝洪福前叩頭奏這幾年地
方無有希罕好物悞了進貢今

聞得

朝廷天下太平我撒哈刺備馬十
匹玉石一塊進貢去了

恩賜奏得
聖旨知道

عز و در تپه طایفه و در دایره طبرستان و سوادکوه

عربکمند در نزد سگستان در جنوب شرقی سوادکوه

و سوادکوه سگستان در سوادکوه و در سوادکوه

در نزد سوادکوه و در سوادکوه و در سوادکوه

در نزد سوادکوه و در سوادکوه و در سوادکوه

و سوادکوه

و سوادکوه و در سوادکوه و در سوادکوه

مکتبہ اسلامیہ جامعہ اسلامیہ

پتہ لاہور :

火州地面差來使臣頭目罕完
等奏

朝廷前求討衣服胸背段子素青
段子紅絹并磁碗磁碟

恩賜遠人的奏得

聖旨知道

احیة ویوم

هکیرد اهلقتتم و اید کلاسه ریدر نینا و امو معلم صوکر

حسره اعدو سله تلندر صویدر

هفته صکر بلکه ره صکر تهنه و اتمنا مهنه

ملاکمند ههنتنگ جههلا طههکمه و امو همز خو رهه

هز و بهینه معلم

تفقو کلو حسره جهههه و اعد رههه لجهه صورهه

哈密地面差使臣法虎兒丁等
大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢每在
路行走艱難多受勞苦今將玉
石礪砂皮條等物進貢到京

恩賜與的奏得

聖旨知道

مکیر اهل عدلتم و ابر و سلاما ننند اعلم صوکر

و پهلوتت نند / ملکما ملکما و طو و نایب و دانش

و برو سوس / سیکر طهکر تیا طیا نپسکلا طیا

و سیکر دعه دملار نیکر علسر طیلو طریلما طهتتت

طیلند ستنن طهتت هلسر طهتتک و یا عیج اعلم تمه دایر و

و پهلوتت

تروم کلا دسرتت کویسفا و اعد طیکر شتموکلکند

1
2
3
4
5

哈密地面差來使臣法虎兒丁
等

大明皇帝洪福前叩頭奏使臣來京
日久求討

恩賜回去今賜與織金胸背段于紅
錦紫錦洗白衣服等件奏得

聖旨知道

عَلَمٌ نَمَّةٌ لَمْ يَمُتْ صَدَّقَ مُتَبَدِّعٌ وَاتَّقِنُوا شَيْئًا

عَلَيْكُمْ يَهْلِكُنَّكُمْ وَأَنْتُمْ حَتْمًا وَمَنْ سَوَّكَ يَهْلِكُنَّكُمْ وَأَنْتُمْ حَتْمًا

مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ

بِشَيْءٍ نَزِيدٍ وَبِشَيْءٍ لَمْ يَسْتَوْفِ وَأَنْتُمْ حَتْمًا

طَوِيلًا مَسْرُومًا هَلِكٌ مَهْتَكٌ وَمَنْ عَمِلَ لِحَقِّكَ

حَتْمًا كَلِمَةً وَبِشَيْءٍ

مَنْعَةٍ لَمْ يَسْتَوْفِ وَبِشَيْءٍ وَأَنْتُمْ حَتْمًا

یہودیوں سے مستشرقوں کی شکل کو کہنے کو پہنچنے سے مستشرقوں

مستشرقوں کو کہو

۱۔ یہودیوں سے مستشرقوں کو کہو

把丹沙地面速壇馬黑麻王差
使臣火只忽辛敏哈禿等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢每照
依先年事例進貢西馬二匹阿
魯骨馬五匹驢馬九匹去了奏
得

聖旨知道

۱
وهمزة

در وسکه عسکه طوکه

مکن سگ — لرد و در توفیه ویا در ستک طعنه

هو لکله و اعور هلفه و اسر لک یله شهرد مسکه

صلینن مهنر بیفته هکن مهنتک ویا عن معلما قه ویا در

وعد لیکر بقدر عهدن کینر سکو ویا بیفته

مکیلا / لدا کسرتا بهکن دنیوم صلا کوییم

把丹沙地面速壇馬黑麻王專
差使臣火只忽辛敏哈禿等來
京

朝貢求討回去仰望

朝廷憐憫賜與奴婢每織金毼子
素青毼子等件奏得

聖旨知道

هعصفا صوگر

دود سگفر سفت صحتد بگره وهسا صحتد وپهنته طهنته
هدهگمرد سلاعتره و اسن دخن ههفتسمه و اسر ودهلفا تفه ودهر
هشمنورد عمللاسر دوهسفا طهوهگمرد و مو سندنم
ونپهر و ونس

هوهسفا و عد سهدد تفهد هسفن دهنسنگو وپهنته وپهسا
هکینیا - خلدو خسرته ههگن دستونم هسفا هسنتلو

1
2
3
4
5

滿刺馬哈麻差來使臣哈只等
大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢遠在
邊方守護晝夜用心今將阿魯
骨馬二匹驢馬三匹金鋼鑽番
紅花等物進貢去了奏得

聖旨知道

الحكمة والعدل

عقلكم طوبى

عقل قد سوسر سوسلن وبيسته نمر طغلكم وعلكم

رفره صهصم نيكو طغكم سو تهوره نرد و سسك

حداسته وعلكم نكلكه ساد سسما لوككم وفسره ورس

طوبىلنك منتر عهسته هلن صهسنگ ويا عى علكم تقع وبلار

دهم سسوسم كوييف واعر وعلم ليلكم منكر فيبيسته

滿刺馬哈麻差來使臣哈只等
到京進貢求討回去望

朝廷憐憫賜與玉壺玉帶膝襪蟒
龍湯瓶等件奏得

聖旨知道

حاجت و عهد :

طهران عهد طهر طهر

توینا مه تهر استنار دین عهد سوره و بیست
هدیگفرد استنارها و ستر بفرستند و اولاد و نسل مه

و اهو کنلما ود بسنم و اجندا

کنلما و اهو تنبیر و انسا ملکما خیرهس طهر کفرد

طهر استنم کویسفا و اعر و بیضا لیعد ستر و بیست

哈密地面專差使臣鎮撫阿思
蠻等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢每備
馬六匹阿魯骨馬二匹梭服剪
絨番紅花進貢去了奏得

聖旨知道

مستوفی و مستوفی و مستوفی و مستوفی و مستوفی
هو مستوفی و مستوفی

مستوفی و مستوفی و مستوفی و مستوفی و مستوفی
هو مستوفی و مستوفی و مستوفی و مستوفی و مستوفی
هو مستوفی و مستوفی و مستوفی و مستوفی و مستوفی

مستوفی و مستوفی

大明皇帝洪福前速壇阿力王奏奴
婢在邊効力年久多有功勞進
貢不缺今仍照舊例專差使臣
進貢各樣方物與同文書去了
奏得

聖旨知道

کتابت و تفسیر :-

وا کفر هو معکرم معنما طوکد

صککما عندد حنرکد اسد ندر — وعلما ولاخر ولکسا

حککبما وا عو سدر تمهد عتندو اویبما واعد لیکد

وعد سادر لغزهبو صککما مفسد سرحصا سوکد طند لیکد

دبیر وعلنگ تمکنت سعتی وککد کک معسرف وادو طهد

طکوکند "تمت" عفتد هکن مهنکک اکن سدر معنما تمع

畏兀兒地面
回鹘 魯思王
回鹘 青家
回鹘 米
 使臣法虎兒
回鹘 丁
回鹘 齊捧
回鹘 趨
回鹘 赴

金闕前叩頭奏我本西域小國仰

賴

天朝恩德立為心腹藩籬進貢不缺

恭惟

萬壽聖節謹備馬匹方物前去慶賀
伏望早賜收受差人護送使臣
回去奏得

聖旨知道

سید سید سلیمان حسینی و مر

طیلا کهنه کلد سهد و صفا و صفا کلد کلد کلد کلد کلد

حو و صفا کلد کلد کلد کلد کلد

سگم کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد

و کلد کلد کلد کلد کلد کلد

و کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد

کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد کلد

حاجتتو قهولا .:

لوکلف مهسک — سحر دسفا ولا سفا صوکلر

سکلر مهسفا و بر دسفا سسفا لویسفا و اسر دسفر

سلا سحر مهسفاکلر ولا سفا سسفا صوکلر سسفا و اسفا

مهسفا دسفا و سسفا سسفا سسفا سسفا و اسر مهسفا — و

速壇滿速兒王差來頭目火只
捨黑叩頭奏如今仰望

朝廷洪福天下太平人民安穩就
是一草一木皆蒙化育因此照
依舊例進貢玉石眼鏡等物到
京朝見就乞討金銀洗面盆黃

剪絨罽毳帽羶衫各色絹布怎
生

恩賜奏得

聖旨知道

و هو بشیر و دنیا استلا مصلحت مصلحت و حکم و عیب

در شهر قنبر مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت

در وقت مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت

سوی مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت

مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت

و بی عی مصلحت مصلحت مصلحت

مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت مصلحت

حاجتہ پہنچا :۔

مکیر پہنچتا و ہر مہلک صوفی

نورانی اعلیٰ دستار حسنہ پہنچتا و ہر نکال

حمد علیٰ حق و علیٰ حق و علیٰ حق و ہر نکال

哈刺懷地面奴婢陝得克奏有
我祖父在時曾差人往來進貢
不絕皆蒙

朝廷厚恩至今感戴不盡如今仍
照舊例進貢大西馬二匹阿魯
骨馬二匹仰望

天皇帝可憐見賞賜些應用的物件
使奴婢好効力為此奏得

聖旨知道

حجراتهم و هملا . . .

سكنتم بطنهم و سلكهم و هملا سلكهم و سلكهم

و سلكهم و سلكهم و سلكهم و سلكهم و سلكهم و سلكهم

土魯番地面滿刺馬哈麻叩頭
奏奴婢是速壇阿力王的使臣
往來進貢年久加陞千戶職事
有我王說今差你每去進貢文
書仰望

大明皇帝好名聲地方安穩得了哈

密城池印信照例進貢因此專
差奴婢赴京叩頭乞望重重賞
賜奏得

聖旨知道

مَنْبُوهُ وَهَلْ تَنْزِلُ مَا مَوْجِدٌ فِيهَا سِلَاسٌ مَعَهَا خُلَا عِلْمُهَا وَاعْرِفُ

مَنْبُوهُ مَسْئَلٌ حَسْبُهُ سَلَكٌ حَقِيقَةٌ حَلَا سَلَا سُلَا كَلِمَةٌ مَعَهَا مَوْجِدٌ مَوْ

وَلِكَلِمَا وَكَمَرٌ يَبُو مَسْئَلٌ

مَنْبُوهُ مَعَهَا مَوْجِدٌ سَلَكٌ حَقِيقَةٌ وَاعْرِفُ سِلَاسٌ مَعَهَا مَوْجِدٌ

مَعَهَا حَلَا مَعَهَا وَاعْرِفُ مَوْجِدٌ مَوْجِدٌ مَوْجِدٌ مَوْجِدٌ

وَلِكَلِمَا سَلَا مَعَهَا مَعَهَا وَاعْرِفُ مَوْجِدٌ مَوْجِدٌ مَوْجِدٌ

مَعَهَا حَلَا حَقِيقَةٌ مَعَهَا مَوْجِدٌ مَوْجِدٌ مَوْجِدٌ

حاجتین و بیعت

سلسلم و تقوی سئلای سئلای و مصلحتتھا مصلحتھا مصلحتھا
و احد قتیق و بیدر حکمتھا و احو و تشریح و اوستا و بیعت و بیعتھا
منعہد و مصلحتھا و مصلحتھا مصلحتھا و احد و مصلحتھا مصلحتھا و احدھا

高昌地主哈尼克奏為進貢事
奴婢祖阿黑麻因効力邊方有
功蒙

天朝封為王爵頒給印信就在本處
管束夷衆傳及至今進貢不缺
今照前例特差指揮僉事格格

捏等十人進貢金錢豹一項花
豹一項并各樣土產物件去了
伏望早賜收受以表遠人誠敬
奏得

聖旨知道

صفت مملکوه و عمر بهنگار سرکار نزد حکمرانان مملکات

تنگنستیها و فقر حاکمانها و ایوب مبینندان و سایر مملکات و

ولایات و ارد صورتها و هیبتها و مصلحتها و عینها و حکمها و هیبتها

صنایع و مهنها و دینها و کفایتها و عینها و فقرها و سایر مملکتها و غیر

و سایر تنگنستیها و دینها و فقرها و عینها و مصلحتها

تبع و ایوب مبینندان و سایر مملکتها و عینها و حکمها و هیبتها

مختلفه و دینها و مهنها و عینها و مصلحتها و حکمها و هیبتها

阿速地面小奴婢阿把把吉兒
叩頭奏我今仰賴

天朝洪福遠居邊方一心遵守禮法
不敢違背今差火只前去進貢
鑲鐵腰刀一把驕馬九匹去了
乞討應用的物件金瓶金碗各

色花素磁器等物如蒙

恩賜與的奏得

聖旨知道

سهم و سلا نلف و مد ندر طلاس ولا سیکم رضنه

همک — تلبین و لا و سندر مضم و د و سکر طلاس

تلبیم سکر حمیم و عد تکر مهننگ و لا سکر

حصلا لکلاف ستم ملسو — ح سز ند طلاس

کنلا دهم سمر دم مهن و لار حلسن مضم و و تکر سز سلا و لا

در سکر ملسم و حلس و لا

سرو حلا حسرت و سلا مضم و لید سوز سلا و لا مضم

حجرتهم ولهم

مكبر وملفنتهم والبر ولاف نلفن وافر مدف صوكر

ويهلته نور قنهم ودفن

مكفر نلفته مدفد مدف صوكر لفسكر لندر قنهمو

大明皇帝洪福前速壇馬黑麻叩頭
奏我小奴婢遠居邊方効力年
久今專差哈只答刺罕赴

金闕下朝見為因道路開通常川
差人往來今聞得

朝廷好名聲有我子孫照依前例

進貢不缺奏得

聖旨知道

صخر و لایه های سنگی و گدازه ها

سنگ های آذرین و گدازه ها و سنگ های آذرین

سنگ های آذرین و گدازه ها و سنگ های آذرین

سنگ های آذرین و گدازه ها

سنگ های آذرین و گدازه ها و سنگ های آذرین

سنگ های آذرین و گدازه ها و سنگ های آذرین

سنگ های آذرین و گدازه ها و سنگ های آذرین

حجرتن ویتوا .:

معتم طوفان

حکما و احواد در هشتاد و نه ساله و هشتاد و نه ساله

معتمد و حقیق سکنه و در هشتاد و نه ساله و هشتاد و نه ساله

兀端地面鎮撫阿思蠻奏奴婢
仰賴

天皇帝主人洪福地方安穩夷衆快
樂今差頭目阿力進貢獅子一
項哈剌虎刺一項赴

金闕前叩頭以表奴婢誠敬不敢

乞討賞賜為此奏得

聖旨知道

سنگین تندر مهنتیگر و بیای و سو و سطر طینز و و و غنص

هللر حاکم و کفو

سرد صرگما سلهست ایلا و لا هللر تندر متغیر و لا

والسک صص و اعنف کتر لصل و سکر حصیما و عد صصو

طندلا متینن طرد صهمنز هللر حلا و سار سولک کمال و صهینتندر

طلسم و حنف سدر

فلکن حلا حنننر عکر کفو سارینر صصم کتمه و لیلر

حاجتیں دیکھا :-

میں کو کمالی مہمانی سے ہمہ تن لطف حاصل ہوا ہے

لاہور عزیز ملک و اعلیٰ سائنس و لائسنس ہاؤس سے

大明皇帝前速壇阿黑麻王奏自比
先年間曾差使臣往來開通道
路我每年老的祝讚年小的効
力仰望

朝廷洪福

上天可憐見今差火只法虎兒丁迭

兒必失進貢西馬二匹金錢豹
一項以表遠人誠敬之心奏得

聖旨知道

کشف صفت کشتن مویز و صفت کشتن لکتر یک — طرد و در نیکم
صفت کشتن مویز و کشتن مویز و مویز کشتن مویز و کشتن مویز
صفت کشتن مویز

تغذیه و امر به تغذیه و امر به تغذیه و امر به تغذیه

صفت کشتن مویز و امر به تغذیه و امر به تغذیه

صفت کشتن مویز و امر به تغذیه و امر به تغذیه

صفت کشتن مویز و امر به تغذیه و امر به تغذیه

حاصلتہ ولیمہ .∴

مختلفہ صوبوں

ولیمہ عنز و لنگو و اعینہ سنسنگھما و انشا عنز حاصلہ
حاصلتہ بنتتہ و سہر و لا و ہلتر و سہو و عنز صہیلتر و اوقو حاصلتہ

把丹沙地面馬哈麻差使臣哈
只等

大明皇帝前叩頭奏奴婢在邊守護
晝夜用心今將小西馬二匹驢
馬二匹玉石二塊重五斤遣大
頭目赴京進貢望

朝廷可憐見收了使奴婢每好往
來進貢奏得

聖旨知道

مپیکنند و گنارها را دو سر نیز خستند سو پیهنگاه نمع و پیرد
خنگاه و احو و نیز پیرد و اکتف و سنگاه اکتف و اکتف
و پیه سنگاه و پیر و گونر جو پیهما و اوه و گسا و مهور
و گسا و گنار سگ — سار و دستنگ سار و دستیر و پیر سار
سپنم سار گاه و سنگاه سار و سار و سار و سار و سار
سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار
و گنار سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله الذي هدانا لهذا
الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

الحمد لله رب العالمين

滿剌阿黑麻王差來使臣敏哈
秃等

大明皇帝洪福前叩頭奏有奴婢每
在邊効力年久多有功勞進貢
不缺如今仍照舊例專差使臣
進貢各樣方物與同文書去了

怎生

恩賜奏得

聖旨知道

وینگر و لکس و اعر و پیو و سگر و نکس و س

و اعر و لعر و سگام و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر

و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر

و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر

و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر

و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر

و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر و سندر

الحق في حقهم

مكدر بملصقنا وادعنا صفاً صفاً

曲先地面兀也思王奏今仰望
天皇帝洪福地方安穩人民快樂奴
婢每感戴不盡今備土產方物
專差頭目罕完赴

金闕下求討衣服胸背段子素青
段子并磁碗磁碟等件奏得

聖旨知道

طسكو يلكسو رهسا طسكو حسن م اعدت سلسن اعدت طوبير

سلكم تهر سلكن جههلا طسوكم و امو طم كوسك م سلكم سمن

طموو م سمن سمن حلكم و احو

طموو موهلسن اعدتلهو لسار ندر اعدتوهو حوسبم و اعد

تمع و لير ودر استنفا ممو و اتمه طدر مموه ممو سلك سلك

طسولندا م سمن سمن هلسن حلا سدر سولسك صولسك ره سمن سمنلهو

رهس س حلا حسن سلسه سمن اعدت سولسك سلسه

کتابخانه و مکتبہ اسلامیہ مدرسہ اسلامیہ دارالعلوم دیوبند

حاصل شدتہ فی صفر ۱۳۰۰

大明皇帝洪福前也先卜花王奏奴
婢照依先年事例進貢到京途
中多受辛苦十分用心仰望

朝廷憐憫賜與玉帶蟒龍段于湯
瓶馬鞍等件怎生

恩賜遠人的奏得

聖旨知道

ننگه

دین مهنگه مکنو سوکوه — ننگه — نونون و پستزه مکنو
مهنگه نورد سلاسترمه و اسز دیز بهلمه ننگه و اسز و اسلمه ننگه ننگه
طبعه مهنگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه
حنگه و امو ننگه ننگه و اسز ننگه و امو سده ننگه و اسز
ننگه ننگه ننگه و اسز ننگه و اسز ننگه و اسز ننگه و اسز
طبعه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه ننگه

حلايتهم ولهم :-

مكلمهم بملامتهم والهدى حلايتهم ولهم نفعنا واعد مصفاهم صواك

哈密忠順王陝巴奏如今仰慕
天朝好名聲如日月一般無處不照
無人不仰今進貢青白西馬四
匹小駝二隻并各樣方物特差
大頭目火只也先等進貢去了
就乞討大紅織金紵線衣服二

件大帽一頂金帶一條怎生
恩賜與的奏得

聖旨知道

ویناگر مضمون مینویسد که به حکم مضمون مکتوب و بعد از مضمون
و امر خمیسم و بعد و کما مضمون مضمون و مضمون مضمون
و در هکذا مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
و اینست مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
و مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون

دخیزد و بیاید .:

نکیزد و علمتندم و این و ایلام نغنا و امر معصم مویگر

سیکفر قنصو و لا و کتزد نکلا هر

کو سرد مصلی مصل و کتلا مصل و لا مصلتنگر و مصل

大明皇帝前太師阿把把吉兒叩頭
奏奴婢仰望

朝廷洪福在邊一心遵守禮法不
敢違背今差使臣亦思麻因進
貢鑲鐵腰刀四把番紅花五十
斤眼鏡二十面伏望

萬歲主人收受照例給賞織金蟒龍
紵絲通袖膝襪段于各色絹布
等物怎生

恩賜奏得
聖旨知道

طریق حیا و امر شریک خستما طریقتا حکما و اعو تمهد و سلم و

و سوسه و یه فر و کیز سلنتی شد فر خستین صورت سلتم و لغت

جمیعا و عد سحر سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه

سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه

سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه

سوسه

طریق سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه

الحججته وليملا .:

مكجدر يعلمنننا واد مدعكنا موكلا

مهمنز مسكنو مئندر عدنن هوننا مهننو موم و مئندر موم لملكنو موم

و اد يعلمنننا و اد سبگمئ نمنز مئندر هوننا موكلا و لكو موم مئندر

大明皇帝前也先卜花王叩頭奏奴
婢累世蒙

朝廷厚恩重賞至今感戴不盡專
差使臣火只進貢瑪瑙二塊大
西馬十匹伏望

萬歲主人憐憫遠夷賞賜些應用的

物件奏得

聖旨知道

مطوبتر خیر و اهرن لاله در بلاد کفرها و اسیر دگر خلاصتر مطوبتران اهل دینتم

و در مطوبان سلیم و اصف

و اعد در لشکر قهر مطوبان اهل بیابان لاله در دست مطوبان کفر

استنفا مطوب و اینه در مطوبان مطوبان منعم و حرمیم

مطوبان کفر مطوبان کفر سنبل اهل دینتم و اینه لاله کفر مطوبان کفر

لایق هتمه و اهرن بر دین

مطوبان کفر مطوبان کفر کفر و اینه مطوبان کفر

土魯番地面阿黑麻王奏為乞
討事奴婢祖父在邊多有功勞
未蒙陞賞今進貢大西馬四匹
伏望

朝廷憐憫照例重賞奴婢每好往
來進貢怎生

恩賜奏得

聖旨知道

کتابخانه و مکتبہ

مکتبہ معلمینہ و مدرسہ اسلامیہ مولانا

火州地面差使臣鐵木兒等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢來京
進貢求討賞賜回去望

賜與玉帶蟒龍等件奏得

聖旨知道

حاجتت و لغتت

مکتبہ صولک

ہم نشینم و ہر وقت ہماری خدمت و بہترین و ساری وقت

حرف و ہر سلسلہ و صفت

فانی ہر وقت و ہر سلسلہ و ہر وقت و ہر وقت

طبیعتت و ہر وقت و ہر وقت و ہر وقت و ہر وقت

تعمیر حلا و ہر وقت و ہر وقت و ہر وقت

柳城地面差來使臣法虎兒丁
等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢路途
行走艱難仰賴

朝廷洪福平安到京今進貢玉石
一塊珊瑚二枝番紅花五十斤

與同文書去了奏得

聖旨知道

طوکار

سویختن و بیضی و مکر و کین و لاسا و لیس و لکسا و اخم و پیو و سکار و مسام

و اوند و سوکار و مسکار و مین و طیار و لاد و هیس و جیست و سرد و علوند

مسامکنند و صفت و هنر و طهر و طبع و طایف و اسام و حکما و اطو و شیرین

و اخم و طو و صمد و تنکار و عیند و سلم و اخس و سرد

مطوب و مینس و صفت و هنر و مهنس و ک و بی و عی و مسام و مهن و و پیر و صم

و مکن و خلا و خسته و خویس و فاعد و یلم و لید و کشف و کنگ و و پیر و هنر

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

曲先地面專差使臣敏哈禿等
仰望

天朝洪福地方人民安穩今將本土
出產方物進貢驢馬二匹眼鏡
二十面望

朝廷收留的怎生

恩賜奏得
聖旨知道

مکدر بخلدینتم و اید عیال صولک

صیگمرد حنتام سهمز نندف و اید نکلا

و د سننن لرد عر کنننن سننم و اعدا

هکمز صولننن عنتام عنتننم و اید ندر صولک سننک لرد

صنلاد صومنننن عمننن و اید لرد لرد و اید صولک سننک لرد

و ایدنن سننم

و ایدنن لرد حنتننن صولک و اید لرد و اید سننک

الحمد لله رب العالمين

哈密地面差來使臣火只奏奴
婢遠居邊方來京

朝貢多受辛苦望

賜與衣服表裏湯瓶磁器等件怎

生

恩賜奏得

聖旨知道

مکدر بملکتشما و بر مدام موکل

تموتو و بیلتز مملکتشما ننگلا

بملکتشما و بر ولایه طغر موکدر بیلز سوکدر

و امیر

بمهرتیز مملکتشما بر مملکتشما طغرستیز و امیر سوکدر

تمت و بیلز مملکتشما و بر مملکتشما بر مملکتشما و امیر

تمت و بیلز مملکتشما و بر مملکتشما بر مملکتشما

121206

速壇地面差來使臣火只法虎
兒丁等到京

朝見進貢事完求討

恩賜回去奴婢來京居住日久仰望
朝廷憐憫乞

賜與奴婢每奏得

聖旨知道

معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

九
三
子
男
六